Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | zdejmując z was według ― wcześniejszego zachowania, ― starego człowieka, ― niszczonego według ― pragnień ― zwodniczych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka tego który jest niszczony według pożądliwości oszustwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że macie zdjąć z siebie starego człowieka\* z jego wcześniejszym postępowaniem, niszczonego według zwodniczych żądz,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) odłożyć wy\* co do wcześniejszego obracania się\*\* starego\*\*\* człowieka, (tego) niszczącego siebie na pożądaniach zwodzenia\*\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka (tego) który jest niszczony według pożądliwości oszustwa |

1. 1) <x>520 6:6</x>; <x>580 2:11</x>; <x>580 3:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:13</x>; <x>550 6:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "odłożyć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek po "daliście się nauczyć". Składniej: "byście odłożyli". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sposobu życia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: dawnego, poddanego grzechowi. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale jest to prawdopodobnie genetivus obiectivus po "pożądaniach". Sens: człowiek niszczy siebie, pożądając rzeczy, które go zwodzą. [↑](#footnote-ref-7)